Ambasadorul

Republicii Federale Germania

Ref. ns.: Wz-10-440.00 NW TZ Zusagejahr 2017 Chişinău, 11 decembrie 2018

Domnule ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 84/2017 din 13 decembrie 2017), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova promovează împreună următoarele proiecte:
2. „Modernizarea serviciilor publice locale” cu suma de 3 000 000 euro (în litere: trei milioane euro);
3. „Managementul comunal al apelor de-a lungul râului Nistru” cu suma
   1. de 1 000 000 euro (în litere: un milion euro);
4. „Consilierea Guvernului Republicii Moldova privind implementarea agendei 2030” cu suma de 2 500 000 euro (în litere: două milioane cinci sute mii euro);
5. „Consilierea Guvernului Republicii Moldova în domeniul politicii economice” cu suma de 2 500 000 euro (în litere: două milioane cinci sute mii euro);
6. „Promovarea pregătirii profesionale în domeniul *Green Economy”* cu suma

de 3 000 000 euro (în litere: trei milioane euro);

1. „Fonduri pentru studii şi specialişti” cu suma de 500 000 euro (în litere: cinci sute mii euro);

dacă în urma verificării se constată eligibilitatea acestora.

1. Proiectele au ca scop contribuirea la dezvoltarea socială şi economică în Republica Moldova.
2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie prestaţii sub formă de personal şi bunuri materiale, precum şi după caz, contribuţii financiare în valoare totală de 12 500 000 euro (în litere: douăsprezece milioane cinci sute mii euro) pentru proiectele menţionate la punctul 1. Acesta va împuternici Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH cu realizarea proiectelor prevăzute la punctul 1.
3. Guvernul Republicii Moldova va garanta o planificare diferenţiată a bugetului propriu în vederea desfăşurării şi continuării proiectelor menţionate la punctul 1 şi va asigura realizarea prestaţiilor necesare de către instituţiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1.
4. Detaliile privind proiectele menţionate la punctul 1, prestaţiile necesare precum şi obligaţiile prevăzute vor fi stabilite prin contracte individuale de implementare respectiv, după caz, de finanţare care vor fi încheiate între organizaţia de implementare Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH conform punctului 3 şi instituţiile care vor fi împuternicite de către Republica Moldova cu realizarea proiectelor. Aceste contracte individuale de implementare respectiv, după caz, de finanţare sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.
5. Angajamentele privind proiectele menţionate la punctul 1 şi alocarea sumei prevăzute pentru colaborarea tehnică menţionată la punctul 3 nu vor avea loc dacă contractele de implementare şi de finanţare menţionate la punctul 5 nu vor fi încheiate într-un termen de patru ani de la anul alocării. Pentru aceste alocări, termenul curge până la data de 31 decembrie 2021. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contracte de implementare, respectiv de finanţare, numai pentru o parte a alocărilor, acest termen de decădere va fi valabil numai în cazul sumelor parţiale încă neacoperite de aceste contracte.
6. Guvernul Republicii Moldova va scuti materialele, autovehiculele, mărfurile şi obiectele pentru dotare, precum şi piesele de schimb livrate din însărcinarea şi pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania, pentru proiectele menţionate la punctul 1 de licenţe, taxe vamale, taxe portuare, taxe de import şi de export şi de alte impozite publice, precum şi de taxe de depozitare şi va asigura executarea procedurilor vamale fără întârziere.
7. Guvernul Republicii Moldova scuteşte societatea de implementare, Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5.
8. Guvernul Republicii Moldova, la cererea societăţilor germane de implementare, restituie impozitul pe cifra de afaceri sau impozitele indirecte similare care au fost percepute în Republica Moldova pentru obiecte achiziţionate şi servicii primite în legătura cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5. Impozitele speciale pe consum percepute în acest context vor fi suportate, la cererea Guvernului, de Republica Moldova.
9. Prezenta Înţelegere este valabilă atât pentru proiectele menţionate la punctul 1 cât şi pentru viitoare măsuri de continuare cu acelaşi titlu, dacă guvernele noastre doresc să implementeze în continuare unul sau două proiecte. Alocările Guvernului Republicii Federale Germania pentru măsuri de continuare pentru unul sau mai multe proiecte menţionate la punctul 1 vor fi notificate în mod oficial de către Guvernul Republicii Federale Germania cu referire expresă la prezenta Înţelegere.
10. În afara celor ce preced, prevederile Acordului sus-menţionat dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.
11. Prezenta Înţelegere va fi încheiată pe timp nedeterminat. Fiecare Parte Contractantă o poate denunţa oricând în scris, cu un preaviz de şase luni.
12. Părţile Contractante pot conveni modificări ale prezentei Înţelegeri.
13. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de Părţile Contractante pe cale amiabilă în cadrul unor convorbiri respectiv unor tratative.
14. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile de la punctele 1-15, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Excelenţei Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Primiţi, vă rog, domnule Ministru, expresia deosebitei mele consideraţii.

(Semnat)



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

ŞI INTEGRĂRII EUROPENE

AL REPUBLICII MOLDOVA

*Ministru*

Nr. DI/2/290-13950

Chişinău, 12 decembrie 2018Traducere neoficială

Stimată doamna Ambasador,

Prin prezenta am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. Wz-10-440.00 NW TZ Zusagejahr 2017 din 11 decembrie 2018 cu următorul conţinut: „am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 84/2017 din 13 decembrie 2017), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

* + - 1. Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova promovează împreună următoarele proiecte:

1. „Modernizarea serviciilor publice locale” cu suma de 3 000 000 euro (în litere: trei milioane euro);
2. „Managementul comunal al apelor de-a lungul râului Nistru” cu suma

de 1 000 000 euro (în litere: un milion euro);

1. „Consilierea Guvernului Republicii Moldova privind implementarea agendei 2030” cu suma de 2 500 000 euro (în litere: două milioane cinci sute mii euro);
2. „Consilierea Guvernului Republicii Moldova în domeniul politicii economice” cu suma de 2 500 000 euro (în litere: două milioane cinci sute mii euro);
3. „Promovarea pregătirii profesionale în domeniul *Green Economy”* cu suma

de 3 000 000 euro (în litere: trei milioane euro);

1. „Fonduri pentru studii şi specialişti” cu suma de 500 000 euro (în litere: cinci sute mii euro);

dacă în urma verificării se constată eligibilitatea acestora.

1. Proiectele au ca scop contribuirea la dezvoltarea socială şi economică în Republica Moldova.
2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie prestaţii sub formă de personal şi bunuri materiale, precum şi după caz, contribuţii financiare în valoare totală de 12 500 000 euro (în litere: douăsprezece milioane cinci sute mii euro) pentru proiectele menţionate la punctul 1. Acesta va împuternici Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH cu realizarea proiectelor prevăzute la punctul 1.
3. Guvernul Republicii Moldova va garanta o planificare diferenţiată a bugetului propriu în vederea desfăşurării şi continuării proiectelor menţionate la punctul 1 şi va asigura realizarea prestaţiilor necesare de către instituţiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1.
4. Detaliile privind proiectele menţionate la punctul 1, prestaţiile necesare precum şi obligaţiile prevăzute vor fi stabilite prin contracte individuale de implementare respectiv, după caz, de finanţare care vor fi încheiate între organizaţia de implementare Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH conform punctului 3 şi instituţiile care vor fi împuternicite de către Republica Moldova cu realizarea proiectelor. Aceste contracte individuale de implementare respectiv, după caz, de finanţare sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.
5. Angajamentele privind proiectele menţionate la punctul 1 şi alocarea sumei prevăzute pentru colaborarea tehnică menţionată la punctul 3 nu vor avea loc dacă contractele de implementare şi de finanţare menţionate la punctul 5 nu vor fi încheiate într-un termen de patru ani de la anul alocării. Pentru aceste alocări, termenul curge până la data de 31 decembrie 2021. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contracte de implementare, respectiv de finanţare, numai pentru o parte a alocărilor, acest termen de decădere va fi valabil numai în cazul sumelor parţiale încă neacoperite de aceste contracte.
6. Guvernul Republicii Moldova va scuti materialele, autovehiculele, mărfurile şi obiectele pentru dotare, precum şi piesele de schimb livrate din însărcinarea şi pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania, pentru proiectele menţionate la punctul 1 de licenţe, taxe vamale, taxe portuare, taxe de import şi de export şi de alte impozite publice, precum şi de taxe de depozitare şi va asigura executarea procedurilor vamale fără întârziere.
7. Guvernul Republicii Moldova scuteşte societatea de implementare, Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională - Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5.
8. Guvernul Republicii Moldova, la cererea societăţilor germane de implementare, restituie impozitul pe cifra de afaceri sau impozitele indirecte similare care au fost percepute în Republica Moldova pentru obiecte achiziţionate şi servicii primite în legătura cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5. Impozitele speciale pe consum percepute în acest context vor fi suportate, la cererea Guvernului, de Republica Moldova.
9. Prezenta Înţelegere este valabilă atât pentru proiectele menţionate la punctul 1 cât şi pentru viitoare măsuri de continuare cu acelaşi titlu, dacă guvernele noastre doresc să implementeze în continuare unul sau două proiecte. Alocările Guvernului Republicii Federale Germania pentru măsuri de continuare pentru unul sau mai multe proiecte menţionate la punctul 1 vor fi notificate în mod oficial de către Guvernul Republicii Federale Germania cu referire expresă la prezenta Înţelegere.
10. În afara celor ce preced, prevederile Acordului sus-menţionat dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.
11. Prezenta Înţelegere va fi încheiată pe timp nedeterminat. Fiecare Parte Contractantă o poate denunţa oricând în scris, cu un preaviz de şase luni.
12. Părţile Contractante pot conveni modificări ale prezentei Înţelegeri.
13. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de Părţile Contractante pe cale amiabilă în cadrul unor convorbiri respectiv unor tratative.
14. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile de la punctele 1-15, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Excelenţei Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.”

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică pentru anul 2017, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, vă rog, doamna Ambasador, expresia deosebitei mele consideraţii.

Tudor Ulianovschi